

SHAMROCK

FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 2/2010



James Joycen Odyssuksen tapahtumat sijoittuvat yhteen päivään 16.6.1904. Samana päivänä vietetään vuosittain Bloomsdayta Irlannissa ja myös muualla maailmassa.

Sivu 11

**Leopold
Bloomin
pitkä päivä**

SISÄLLYS

Cyril O'Donoghue	3
Mary Coughlan	4-5
Kirjat	6
Irish Country Cooking	7
Pulvis Tauri	8
Jäsenasiat	10
Bloomsday	11

“Alvar Aalto
didn't know his
acoustics from his
elbow.”

Pulvis Tauri, sivu 8



KANNEN KUVA

Kuvaaja: Seppo Nousiainen
Frank Boyle eläytyy James Joycen tekstiin.

PÄÄKIRJOITUS Ja taas on kesä!

RAKKAAT YSTÄVÄT,

Kyllä aika kuluu nopeasti, taas on kesä! Ja taas monet haluavat matkustaa Irlantiin. Ja mukavaa on, että sinne pääsee suoraan kahdesti viikossa.

Monet kysyvät, missä pitää käydä? Yleensä vastaan, että kaikkialla. Etäisyydet ovat vihreällä saarella lyhyitä Suomeen verrattuina. Dublinissa kannattaa viettää aikaa, siellä on paljon nähtävää. Niistä on tässäkin lehdessä kerrottu.

Mitä muuta kannattaa nähdä? Riippuu siitä, mitä haluaa. Kaunista ja villiä luontoa tai pieniä omituisella tavalla viehättäviä kyliä ja kaupunkeja tai historiallisia nähtävyyksiä tai pubeja ja musiikkia. Kaikkea löytyy.

IRLANTI ON VUOSIEN VARRELLA

muuttunut, eikä aina ihan parhaaseen suuntaan. Tällä hetkellä lama vaikuttaa pahasti, mutta se on toki myös halventanut hintoja.

Omat suosikkini Irlannissa ovat Dublin ja kaikki rannikot. Donegal, Co. Mayo, Galway, Co. Clare ja Co. Kerry. Mutta voi löytyä paljon muuta-kin nähtävää. Surffatkaa netissä, sieltä löytyy infoa!

KESÄNJÄLKEEN tulee tietysti syksy, ja 25. Irish Festival in Finland järjestetään 24.9.-3.10.2010. Pääesiintyjäksi saapuu meille monille aikaisemmilta vierailuiltaan tuttu Mary Coughlan, joka on erityisen ajankohtainen uuden loistavan levynsä ja omaelämäkertakirjan takia.

Trio Tony O'Connell (concertina), Cyril O'Donoghue (buzuki ja laulu) ja Ronan Ryan (huilu) esiintyy eri puolilla Suomea. Mukana on myös suomalaisia irlantilaisen musiikin soittajia.

MUTTA ODOTTAESSANNE festivaalia nauttikaa kesästä, joko Suomessa, Irlannissa tai muualla!

DEAR FRIENDS,

Time passes fast and it's Summer, again! Many people travel to Ireland, It is very nice that there are direct flights twice a-week. Many ask me, which places to visit? Usually I answer: "Everywhere!" Distances are short in the Emerald Isle compared to Finland. Dublin is a must! Spend some time there, there's a lot to see!

What else should you see? It depends, what you want. Beautiful villages and towns or historical monument or pubs and music. You will find everything.

IRELAND HAS CHANGED during the years and not always for the best. The recession effects everything, but it has also made the prices cheaper.

My own favourites in Ireland are Dublin and all the coasts. But, you can find other places to see, too. Surf in the net, you will find information!

AFTER THE SUMMER comes autumn, and the 25th Irish Festival will be arranged 24th September to 3rd October. The headliner will be the one and only Mary Coughlan, who has just released a great new album and an autobiography.

Trio Tony O'Connell (cocertina), Cyril O'Donoghue (buzuki and vocals) and Ronan Ryan (flute) will perform in different parts of Finland. The festival will also feature many Finnish musicians playing Irish music.

BUT AS YOU WAIT for the festival, enjoy the summer whether you will be in Finland, Ireland or somewhere else!



Olli Pellikka

info@finnish-irish.fi
Toiminnanjohtaja
Executive Director

Epävirallisen festivaalimaskotin paluu

Syksyn festareilla maatamme kiertää kolmesta huippumuusikosta muodostuva trio Länsi-Irlannista, tarkemmin ottaen Limerickin ja Claren kreivikunnista. Concertinansoittaja Tony O'Connell ja huilisti Ronan Ryan tulevat Suomeen Cyril O'Donoghuen kanssa, josta on viime vuosina tullut epävirallinen festivaalimaskotti melkein siinä missä Markku Laurénista. Cyril soittaa buzukia ja kitaraa sekä laulaa.

TONY O'CONNELL on eräs tämän hetken parhaista concertinansoittajista. Hän teki ensilevynsä viulisti Andy Morrow'n kanssa, joka on Dervishin viulisti Tom Morrow'n veli. Heitä säesti legendaarinen Arty McGlynn. Lisäksi Tony on levyttänyt leirimiläisviulisti Ben Lennonin kanssa, joka kuuluu maan vanhan polven soittajiston legendoihin. Suomessa Tony vieraili vuonna 2003 yhdessä Mixolydia-trion kanssa.

RONAN RYAN on soittanut muun muassa Turas-nimisessä yhtyeessä, joka levytti vuonna 1997. Turas ei ole virheellinen kirjoitusasu mistään suomenkielisestä sanasta, vaan iiriä ja tarkoittaa matkaa. Tällä hetkellä hän soittaa lukuisten muusikoiden kanssa ympäri Eurooppaa ja työskentelee soololevyä. Ronanin soittotyylillä on modernin sulava ja hyvin villi, ranskalaisen puuhuilulegenda Jean-Michel Veillonin mukaan hänen musiikistaan tulee mieleen Aristoteleen lausahdus: "Huilu ei soitin, jonka moraalinen vaikutus olisi hyvä; se on liian kiihdyttävä."

CYRIL O'DONOGHUE tuskin kaipaa Suomessa enää paljoa esittelyä. Hän on kiertänyt festivaaliamme lukuisten muusikoiden kanssa. Cyril on toiminut säestäjänä lukuisten erityisesti Länsi-Irlannista tulevien soittajien levyillä, esiintynyt ympäri maailmaa ja tehnyt soololevyn *Nothing but a Child*. Hän soittaa ja laulaa myös Providence-yhtyeessä. ♣

Markus Asunta

Tony O'Connell, Cyril O'Donoghue & Ronan Ryan,
Irish Festival in Finland:

Sunnuntai/Sunday 26.9. 15.00 Martinus, Vantaa 10 €
Maanantai/Monday 27.9. 19.00 Kerava Sali, Kerava 10 €
Tiistai/Tuesday 28.9. 19.00 Poleeni, Pieksämäki 18/15 €
Keskiviikko/Wednesday 29.9., paikka auki
Torstai/Thursday 30.9. 19.00 Miekkanieniemi, Viitasaari 10 €
Perjantai/Friday 1.10. 20.00 Marian Talli, Lapua, 10/7 €
Lauantai/Saturday 2.10. 20.00 O'Malley's, Helsinki



Cyril O'Donoghue ei enää paljon esittelyä kaipaa.

Mary Coughlan – OMAPERÄINEN KAUHUKAKARA

Irlanti on tuottanut monia loistavia laulajattaria, ja yksi omaperäisimmistä on Mary Coughlan. Hänen sielukkaat tulkintansa niin uusista kuin vanhoista sävelmistä ovat saaneet innostuneen vastaanoton kaikkialla maailmassa.

Olli Pellikka

Vuonna 1956 Irlannin länsirannikolla Galwayssä syntynyt **Mary Coughlan** oli kauhukakara, joka karkasi nuorena Lontooseen viettääkseen hippielämää. Hän elätti itsensä mm. kadunlakaisijana aina välillä laulaen. Mary löysi galwayläisen pojan, jonka

kanssa meni naimisiin. Kolme lasta syntyi nopeassa tahdissa. Avioliitto kesti kuitenkin vain kuusi vuotta.

Mary oli aina harrastanut laulamista pu-beissa. Tunnettu hollantilainen muusikko **Erik Visser** löysi hänet ja halusi tuottaa levyn. Ensilevy *Tired and Emotional* ilmestyi vuonna 1985. Sen menestyksen myötä Mary sai sopimuksen Warner Brothers -levy-yhtiön kanssa.

Lopullinen kansainvälinen läpimurto tapahtui seuraavan levyn *Under The Influence* (1987) myötä. Vuonna 1988 Mary vieraili ensi kerran Suomessa valloittaen yleisön Oulun Kuusrockissa.

Kaksi vuotta myöhemmin hän esiintyi Helsingissä ja Tampereella.

LEVYTYTURA NÄYTTI KOMEALTA ja uusia levyjä julkaistiin, mutta ongelmia tuli levy-yhtiön ja alkoholin kanssa. Mary sai pot-

Loistavia laulajia
ja tulkitsijoita ei
maailmassa koskaan
ole liikaa, ja hän on
yksi loistavimmista.

kut vuonna 1992 ilmestyneen erinomaisen *Sentimental Killers* -levyn jälkeen. Alkoholi tuntui vievän Maryn, levyjäkin tuli pienille merkeille, mutta alamäki oli alkanut. Lopulta Mary, joka oli myös pienen tytön äiti, hakeutui hoitoon ja raitistui.

Ura oli aloitettava alusta pienien klubien kautta, mutta Mary palasi huipulle. Vuonna 1997 V2-levy-yhtiölle tehty *After The Fall* oli come back ja sai loistavat arvostelut kaikkialla. Keikkoja tuli, ja ensi kerran Mary teki Yhdysvaltojen kiertueen.

Pian seurasi ison orkesterin kanssa tehty

Mary Coughlan on yksi ensi syksyn Irish Festivalin pääesiintyjistä.

show, jossa Mary esitti Billie Holidayn lauluja. Tämä julkaistiin myös levynä vuonna 2000. Kaikki näytti hyvältä, mutta seuraavana vuonna tehty *The Long Honeymoon* ei saanut virallista julkaisua. Mary on sittemmin ostanut oikeudet ja levy on julkaistu myöhemmin.

Tulevaisuus näytti taas epävarmalta, mutta 2002 saksalaiselle Tradition & Moderne -levy-yhtiölle tehty *Red Blues* toi Maryn jälleen esiin. Henkilökohtaiset ongelmat ja vaikea ero kuitenkin toivat Maryn elämäänsä jälleen mustat sävyt.

TÄLLÄ HETKELLÄ Mary Coughlanilla menee hyvin. Hän on esimerkiksi näytellyt **Neil Jordanin** elokuvassa *Breakfast On Pluto* yhdessä **Liam Neesonin** kanssa.

Viime vuonna ilmestyi *The House of Ill Repute*, joka on yksi hänen parhaista levyistään. Raju, mutta samalla kaunis levy kertoo kamppailusta vaikeuksien kautta voittoon. Tuottajana on toiminut jälleen Erik Visser. Levy nosti Mary Coughlanin jälleen irlantilaisten laulajien eturiviin, jonne hän ehdottomasti kuuluu.

Viime vuonna ilmestyi myös Mary Coughlanin omaelämäkerta *Bloody Mary*, jossa hän mitään sensuroimatta kertoo elämänsä ylä- ja alamäistä.

MARY COUGHLAN on aina tervetullut vieras. Loistavia laulajia ja tulkitsijoita ei maailmassa koskaan ole liikaa, ja hän on yksi loistavimmista. Hänen musiikkinsa ei ole irlantilaista kansanmusiikkia, mutta jos jonkun laulussa kuuluu, näkyy ja tuoksuu Irlanti, se on Mary Coughlan!

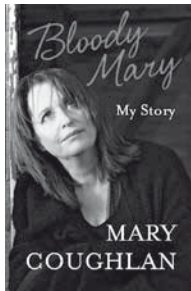
Mary Coughlan on esiintynyt usein Suomessa, ja hänellä on vankka kannattajakunta. Hän on vierailut Irish Festival in Finlandissa vuosina 1998, 2002 ja 2007. Kun mietittiin 25. juhlafestivaalin pääesiintyjää, tuntui aivan itsestään selvältä, että juuri Mary Coughlan on se, joka saapuu juhlafestivaalin pääesiintyjäksi. 🍀

Mary Coughlan yhtyeineen esiintyy Irish Festivalilla ainakin seuraavasti:

Savoy-teatteri, Helsinki tiistaina 28.9. kello 19.00. Liput 29 €, Finnish-Irish Society ry:n jäsenet 27 €. Savoy-teatteri puh 09-310 12000 ja Lippupalvelun myyntipisteet ja www.lippupalvelu.fi ja puh 0600 10 800 (1,83 €/min.+ pvm) tai 0600 10 020 (5,99 €/puhelu + pvm) Vanaja-sali, Hämeenlinna keskiviikkona 29.9. kello 19.00. Liput (ennakko) Lippupalvelu. Rauma, torstaina 30.9., paikka ilm. myöhemmin Turku, perjantaina 1.10., paikka ilm. myöhemmin



Mary Coughlan omin sanoin



Mary Coughlan: Bloody Mary – My Story, Hachette Books Ireland, 2009

Irlanti on voimakaiden taiteilijapersoonien maa ja monet näistä vaikuttavat musiikissa. Tunnetuin esimerk-

ki on tuntuupäinen **Van Morrison**, joka saattaa lopettaa konserttinsa vaikka ensimmäisen piisin jälkeen. Viulisti **Frankie Gavin** kuvittelee olevansa Jumalasta seuraava ja päinvastoin.

Mary Coughlan on oma lukunsa, loistava laulaja ja tulkitsija, jonka uraa ovat kuitenkin kaiken aikaa haitanneet hänen päihderiippuvuutensa ja kulmikas käyttäytymisensä, vaikka hän pohjimmitaan on rakastettava, sivistynyt ja hauska ihminen. Nyt Maryn tarina on ilmestynyt kirjana ja se vasta tarina onkin. *Bloody Mary – My Story* on laulajan itsensä näkemys omasta elämästään ja sen värikkäistä vaiheista.

MARY DOHERTY SYNTYI Galwayn kaupungissa 5. toukokuuta 1956 melko vaatimattomissa oloissa. Nuori Mary etsi tylsän ko-

tielämän sijaan jotain muuta, ja alkoholi ja muut päihteen löytyivät helposti.

Mary ajautui nuorena erilaisiin suhteisiin ja karkasi Lontooseen viettämään hippielämää. Hän työskenteli Lontoossa historian ensimmäisenä naispuolisena kadunlakaisijaa. Hän löysi poikaystäväkseen **Fintan Coughlanin**, jonka kanssa sai varhain lapsia ja meni naimisiin. Pariskunnan elämä oli myrkyisää ja suhde oli hyvin on ja off.

Palattuaan Galwayhin Mary tutustui hollantilaisuusmusikko **Erik Visseriin**, joka tuotti Maryn ensimmäisen levyn *Tired and Emotional* vuonna 1985. 27-vuotias Mary esiintyi samoihin aikoihin ensimmäisissä oikeissa konserteissaan.

MARYLÖILÄPI sensaatiomaisella nopeudella ja kysyntää oli myös Irlannin ulkopuolella. Tähdän elämä oli uutta ja vierasta.

Kirja kertoo nopeasta noususta kansainväliseen maineeseen, jolloin Warner-levy-yhtiö satsasi uuteen artistiinsa rahaa. Maksun aika tuli kuitenkin pian, vuonna 1990 ilmestyneeseen *Under the Influence* -levyn ilmestymisen jälkeen lähdeittiin suurelle Euroopan kiertueelle.

Tuon kiertueen aikana tapasin Maryn pariinkin otteeseen Suomessa ja vasta kir-

jan luettuani ymmärsin miten julma suuri kansainvälinen levy-yhtiö voi olla. Mary joutui maksamaan omasta pussistaan Euroopan kiertueen tappioita, vaikka luuli levy-yhtiön vastaavan niistä. Hän joutui myymään talonsa, jotta olisi selvinnyt edes jotenkin.

UUSI MIESYSTÄVÄ amerikkalainen Frank toi iloa elämään, mutta myös alkoholi sai entistä suuremman roolin ja lopulta Mary hakeutui hoitoon. Lopetettuaan alkoholin käytön kuvaan tuli kokaiini, koska Mary kuvitteli, ettei siitä ole harmia eikä sen käyttöä kukaan huomaa. Asia olikin ihan päinvastoin. Frankistä tuli myös ero ja se oli vaikea. Elossa kuitenkin ollaan ja tapamme Maryn pian Suomessa.

Bloody Mary – My Story on mielenkiintoinen kirja, mutta aivan liian pitkä, vaikka sivuja on alle 300. Tarina ei millään jaksakaan kiinnostaa koko aikaa. Ehkä olisi tarvittu haamukirjoittajaa tai ehkä sellainen olikin, mutta huono. Harmi, sillä Mary on loistava artisti ja olisi ansainnut paremman elämäkerran.

Kirjaa voi kuitenkin suositella Maryn ihailijoille ja sitä voi tilata osoitteesta www.marycoughlanmusic.com.

Olli Pellikka

Kukkivaan Irlantiin tutustumassa



Hanna Tuuri: Vihreän saaren puutarhoissa, Otava 2010

Irlannin vihreällä saarella sataa usein ja on muutenkin kosteaa, ja siitä se ainutlaatuinen vihreys taitaa johtua. Ei kuivia kella-

lastuneita pensaita, nurmikoita ja mäkiä viitsisi katsella. **Hanna Tuuri** julkaisi viime vuonna kirjan *Irlantilainen aamiainen* (Otava). Nyt on vuorossa saaren lukuisia puutarhoja esittelevä kirja.

Tuuri ei ole puutarhojen suhteen harastaja, vaikka onkin tullut alalle vasta Irlannissa. Hän omistaa Co. Mayossa irlantilaisen miehensä kanssa puutarhakoulun ja opettaa puutarhanhoitoa. Opettaja hän on myös taustaltaan, tosin Steiner-koulusta.

OLIN KOHTALAISEN KRIITTINEN Tuurin edellisen kirjan suhteen, joka mielestäni

edusti sitä tavallista Irlanti-romantiikkaa: "Aina sataa ja on kosteaa, mikään ei toimi, mutta silti on niin ihanaa!" Tuuri taitaa olla jo kotiutunut vihreälle saarelle paremmin, kun tuota romanttista valittamista ei tässä kirjassa enää ole. Pitää toki muistaa, että sade ja kosteus puutarhoja auttavatkin kukoistamaan, ei pelkän auringon paah- teessa mikään kasva!

Kirjassa esitellään puutarhoja maan eri puolilta ja hyvin erilaisia puutarhoja. On suuria virallisia puutarhoja, kuten vihreän saaren puutarhojen lippulaiva, Dublinin kasvitieteellinen puutarha Glasnevinissä. Siellä minäkin kerran olen ollut piknikillä eväiden ja viinipullon kanssa. Piknik kuitenkin jäi eväiden hätäiseen nauttimiseen jonkun puun alla kylmyydestä hytisten, kun kauhea kaatosade yllätti. Oli se komea silti.

Tuuri kertoo Glasnevinistä monia mielenkiintoisia tarinoita, kuten muistakin puutarhoista.

Suurten puutarhojen lisäksi Tuuri kertoo pienistä yksityisistä puutarhoista, jotka

tarvittaessa avaavat vieraille porttinsa. Hän jopa kertoo omasta County Mayon Egolissa sijaitsevasta puutarhastaan. Miksei? Ei jääviysongelmia tarvitse ajatella.

KIRJA ESITTELE KAIKKIAAN 15 puutarhaa eri puolilla Irlantia ja antaa myös jonkinlaiset ohjeet siitä, miten niihin pääsee. Tämä onkin tarpeen, koska moottoriteiden lisäksi Irlannissa on kapeita ja mutkaisia teitä, joiden on viitoitus on aika huono. Paikallisilta asukkailta voi tietysti kysyä ohjeita, mutta he usein selittävät niin monimutkaisesti, ettei se ainakaan paranna asiaa.

Jos kirjassa esiteltäisiin puutarhoihin haluaa tutustua, lieenee parasta vuokrata auto. Useimpiin paikkoihin ei julkisilla kulkuvälineillä kovin helposti pääse.

Joka tapauksessa, vaikkei kaikissa paikoissa pääsisi käymäkään, kirja kertoo Irlannin eri alueista ja historiasta niin paljon, että sen lukee muutenkin ihan mielellään ja haluaa taas päästä mahdollisimman nopeasti Irlantiin!

Olli Pellikka



Irlantilainen mestarikokki David Doughan piti 12.3. ruokakurssin Helsingin Marttayhdistyksen tiloissa. Mukana pari kymmentä innokasta osallistujaa. Ohessa muutama resepti. Kannattaa kokeilla.

Irish Country Cooking

Ating and drinking soup or Irish farmhouse soup

Ingredients for the chicken stock:

Chicken carcass
Onions
Carrots
Fennel
Celery
Garlic
Herbs

Place the carcass in a pot, cover with cold water and add the chopped vegetables and herbs. Bring to the boil, skim off any scum that comes to the top and simmer gently for one hour. Strain and reserve.

Ingredients for soup:

Chicken stock
Leeks
Barley
Green peas
Carrots
Parsley
Sea salt or chicken stock cubes

Bring the chicken stock back to the boil. Season with good sea salt or some chicken stock cubes. Bring to the boil. Add the barley and simmer for 10 minutes. Then add the rest of the vegetables and simmer for further 10 minutes. Check the seasoning. Garnish with some freshly chopped parsley. Serve hot with brown soda bread.

Salmon in foil

Salmon
Honey
Lemon juice
Whiskey
Butter
Spring onions
Sea salt
Freshly ground white pepper
Tinfoil

Cut a piece of tinfoil and place on a chopping board. Rub the tinfoil with butter and place a piece of on top. Season with sea salt and pepper. Sprinkle over the top spring onions, lemon juice, honey and lastly Irish



David Doughan tietää kuinka perinneruoka saadaan maistumaan.

whiskey. Fold the tinfoil over the salmon and bake in the oven for 15–20 minutes at 180 degrees C.

Bread and butter pudding

1 whole baguette
100 gr melted butter
Ground cinnamon
1 litre full fat milk
5 fresh eggs
150 gr sugar

Grease an oven proof dish with the butter. Place a layer of sliced baguette in the bottom, brush with melted butter and sprinkle with ground cinnamon. Place another layer of baguette and repeat. Put a third layer and repeat the process. Break the eggs into a bowl, add the sugar, whisk well. Then add the milk and whisk again. Pour the mixture over the baguette. Press down the baguette as demonstrated at the cooking so that all the bread becomes covered in the milk. Place the pudding in the water bath and bake in the oven for 30 minutes at 160 degrees C. Remove from oven. Slightly warm, some of your favourite jam, strawberry, raspberry etc. and spread it over the pudding. Serve with whipped cream, which you can flavour with Baileys or whatever sweet liqueur you have available. It can be also flavoured with fresh vanilla or vanilla sugar. You can also use plain vanilla ice cream. ☘

Peace in God's good heavenly skies

I was sitting in the 'snug' of a certain Irish style emporium for the sale of licensed beer and spirits when I had occasion to overhear the following conversation.

"Alvar Aalto didn't know his acoustics from his elbow" said the gentleman in the red t-shirt with the rough voice. "Ah now" said another fellow, sporting a brown leather jacket, and only slightly less rough-voiced than his compatriot. "Nobody's perfect" he continued after a gulp from his whiskey glass. "And what's all this got to do with the price of butter and romance?" interjected a third gent in an Aran sweater with a voice as sweet as honey. "A. A. shouldn't have been allowed out, let alone design Finlandia Talo", said the red t-shirt. "What are you talking about, sure 'tis a lovely looking building" said the leather jacket. "Aye National and romantic" said the Aran sweater. "But you can't hear a ting inside of it, it doesn't work" returned the red t-shirt. "Neither do you". "If you went there to hear Beethoven's 9th you'd only hear the 5th and now they have to build a new one" "Finlandia Talo 2?" said the Aran sweater. The brown leather jacket then asked absentmindedly "When were you ever at a concert in Finlandia Talo?". "Er last year... er what's-his-name, Randy Newman." "That concert was cancelled" said the brown jacket. There was a pause. "No wonder he couldn't hear anything" said the Aran sweater, sweet as honey...

HOWEVER that was all some time ago, before the advent of the 'Ash Cloud', the British General election and the 'Greek Bail-out'. Since then the level of despondency and general dissatisfaction, with the ways of the world, have gone up a notch.

"Sure the whole world is Bollixed!" said O Toole as I entered the friendly shadows of Dirty Dan's Pub just off Mannerheimintie. "You can say that again" I rejoined. "Sure the whole world is Bollixed!" said O Toole. He looked like a Tuonelan tienviitta, as the Suomi folks say (a road-sign to the next world). It was a glorious sunlit day outside but inside it was all doom and gloom. "A pint of your best Dan if you please." I said. "One horses piss coming up" said Dan. "What about this ash cloud?" I said, just to get the ball rolling. "Sure nothing good ever came out of Iceland, smoke and ash and bankrupt-

cy, but lovely people." "That's right" says I "look on the bright side" "What bright side? They have the half of Europe bollixed" says O Toole in that scratchy voice of his. "This ash cloud, have you seen it?" says I. "No" says he. "Do you know why?" says I. "No" says he. "I'll tell ye why, because it's invisible" says I. "Bollix" says O Toole.

YOU SEE NATURE HAS A WAY of throwing a spanner in the works of man, every now and then. She is telling us to take it easy, stop, look around. A volcano, that nobody can even pronounce, in Iceland erupts and what do we see? Clear skies. For four days there hasn't been a single plane in the skies between Helsinki and Dublin, it's amazing. No streaks in the sky, no Jets thundering over Gatwick, the suburbs of Paris, Ballymun or Tikkurila. No UFO's

"He looked like a Tuonelan tienviitta, as the Suomi folks say."

streaking across the night skies. Peace in God's good heavenly skies. "Bollix" said O Toole. "What about all them people stuck on the ground?" They had an adventure, a real travel-adventure, that they will talk about to their grandchildren. And the airlines looked after them, food drink accommodation where necessary. Unless they flew Drynair, then they were..." "Bollixed?" volunteered O Toole. Why not have more no-fly days? Think about the amount of Ozone we saved and global warming stopped and how few carbon footprints. Why not close down every Sunday, say? Clear skies, no noise, no pollution just one day in the week, for heavens sake.

There was a short pause, followed by a longer one, during which I lit my cigar and we watched the smoke spiral towards the wooden beams of the ceiling.

I SEE THERE WAS AN ELECTION over in England. "Who won?" says Dan from behind the bar. "Twedle Dumb and Twedle Dee". says I. "Gawd save them" says O Toole. "Do ye know, its like electing Morcombe and Wise or Laurel and Hardy.

I wish them good luck but I fear that they are..." Bollixed" I suggested. "You took the word out of me mouth" says O Toole. "Liberal Conservatives, hah? Now there's a mouthful.

Just then, the door burst open and framed in the brilliant light of the doorway stood our very own, Liberal Conservative, Mary O Hairry, looking for all the world, like a Kuivan kesän orava, (a dry summer squirrel) as the fins say. If Madonna is the Rolls Royce among performing artists then Mary is the Lada. She is the pre-madonna of Irish itinerant musicians. "Bollix" says OToole. "Are you still here?" "I had a concert the other day in Finlandia hall, supporting Randy Oldman and now thanks to that bloody Volcano in Iceland and Drynair I'm stuck here" says she, in that lovely voice of hers, that sounds like another train crash in Helsinki railway station. "What'll it be Mary?" says Dan from the bar. "A pint of Ouzo" says she. "I thought you normally drank Guinness" says I, why Ouzo?" "I am doing me bit to save the Greek economy, bail the buggers out" "What about this 1.5billion we're sending over?", says Dan. "That's for to bail out the German and French banks, not the plain people of Greece", says Mary. "Did you know, Mary, that the Greeks invented Democracy? says I. "And buggery" says she. "Ah well, Keep-pissed, as the Fins say, how long will you be stuck here?" says O Toole. "I'll probably be here till Bloomsday.", says she. "Perkele" says O Toole. "Jamas" said Mary as she raised he glass to heaven. ♣





Bloomsday at O'Malley's Irish Bar

16th of June 2010 at 20.00

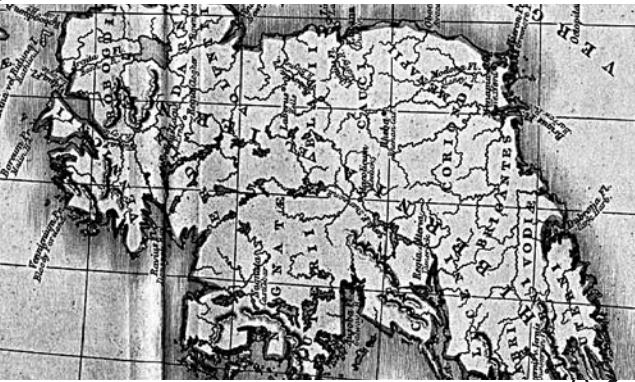
James Joyce: Ulysses
The Adventures of Leopold Bloom will be performed in Finnish and English
Free entrance!

James Joycen Odysseus
Leopold Bloomin seikkailuja suomeksi ja englanniksi
Vapaa pääsy!



Finnish-Irish Society

Jäsenkortti



Leikkaa irti ja taita!



Lennä Aer Lingusilla edullisesti suoraan Irlantiin

Helsingistä –
Dubliniin **45€** alkaen vain

yhteen suuntaan, kaikki verot ja matkustajamaksut sisältyvät hintaan

aerlingus.com 

Hinnat ovat yhdensuuntaisia ja sisältävät verot ja matkustajamaksut. Käsittelymaksu 5 euroa/lippu. Riippuu matkaehdoista ja saatavuudesta.

OHJE

Maksa jäsenmaksu 20 € tilille
Nordea 200118-19229 tai
Sampo 800017-113971.
Viestikenttään maksajan nimi.

Pidä tämä kortti mukanas jäsenetuja varten!

Finnish-Irish Society 2010

NIMI / NAME

SÄHKÖPOSTI / E-MAIL

Leikkaa irti ja taita!



Maksa jäsenmaksusi vuodelle
2010 ja leikkaa jäsenkortti
talteen tästä!



Liity Finnish-Irish Society ry:n jäseneksi!

Jos haluat liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi tai soita numeroon 09-7539 808. Jäsenmaksu on € 20,- ensimmäiseltä ja € 7,- seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillemme Nordea 200118-19229 tai Sampo 800017-113971. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2010" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahtuu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipuista.

Join Finnish-Irish Society ry

If you want to join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi or phone to 09-7539 808. The membership fee is € 20,- for the first and € 7,- for the following members of the family. Please pay it to our account Nordea 200118-19229 or Sampo 800017-113971. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2010" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.

Bloomsday-juhlat

Shamrock

16. kesäkuuta 1904 ampui **Eugen Schau-**man kenraalikuvernööri **Bobrikovin** Hel-singissä. Samana päivänä tapahtuu **James Joycen** vuonna 1922 Pariisissa julkaistu romaani *Odysseus* (Ulysses). Suomessa tapahtunut salamurha mainitaan kirjassa.

Odysseus kertoo juutalaisen ilmoitus-hankkijan Leopold Bloomin, hänen vaimonsa Mollyn, kirjailijan alter-egon Stephen Dedaluksen ja lukuisten dublinilaisten elämästä tuona päivänä.

KESÄKUUN 16. PÄIVÄÄ kutsutaan Bloomsdayksi ja se on merkittävä päivä Dublinissa. Näyttelijät esittävät kirjan kohtauksia sen tapahtumapaikoilla ja se näkyy koko kaupungissa.

Bloomsdaytä juhlintaan myös muualla maailmassa. Finnish-Irish Society ry on järjestänyt Bloomsday-tapahtumia vuodesta 1992 lähes joka vuosi. Mukana on ollut alusta alkaen irlantilainen näyttelijä **Frank Boyle** ja suomalaisista mm. **Matti Pellonpää**, **Ossi Ahlapuro**, **Heikki Määttänen**, **Tapio Liinoja**, **Jussi Lampi**, **Niina Nurminen**, **Minna Koskela**, **Carl-Kristian Rundman**, **Pekka Strang** ja **Sampo Sarkola**.



KUVA: SEPPO NOUSIAINEN

Finnish-Irish Society ry on järjestänyt Bloomsday-tapahtumia vuodesta 1992. Kuva vuodelta 2008.

James Joycen sankarien seikkailuja voi seurata suomeksi ja englanniksi keskiviikkona 16.6. klo 20.00 O'Malley's Irish Barissa, Yrjönkatu 26, 00100. Mukana ovat mm. **Frank Boyle**, **Brendan Humphries**, **David Doughan** ja **Olli Pellikka**. Tilaisuus-

teen on vapaa pääsy.

Turussa Bloomsday-jamit järjestetään keskiviikkona 16.6. klo 20.00 alkaen Hunter's Innissä, Brahenkatu 3, 20100 Turku. Mukana mm. irkkumusiikin taitajia Turun seudulta Vapaa pääsy. ♣

Bloomsday Party

16TH JUNE 1904 was the day, when "Ulysses" by James Joyce took place in Dublin. A celebration of that will take place in O'Malley's Irish Bar, Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki, on Wednesday 16th June at 8 p.m. Joyce will be performed in English and Finnish at least by **Frank Boyle**, **Brendan**

Humphries, **David Doughan**, and **Olli Pellikka**. Free entrance.

There will be a Bloomsday session in Turku, in Hunter's Inn, Brahenkatu 3, 20100 Turku, on Wednesday 16h June at 8 p.m. There will be musicians from Turku area. Free entrance. ♣



Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki
Puh./Tel. 09-7539 808
Fax 09-7260 012
Nordea 200118-19229
Sampo 800017-113971
E-mail: info@finnish-irish.fi
www.finnish-irish.fi

SHAMROCK

Päätoimittaja/
Editor-in-Chief

Olli Pellikka
Toimitusneuvosto
Markus Asunta
Riitta Hakulinen
Seppo Nousiainen

Olli Pellikka
Arijuikka Turtiainen
Paula Uitto
Tapio Uusikartano

Ulkoasu ja taitto
Arijuikka Turtiainen / Turso Design
arijuikka.turtiainen@kolumbus.fi

Ilmoitusasiat
Olli Pellikka, 09-7539 808

Paino
Offsetpaino L. Tuovinen ky
ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES

Kuopio
Pj./Chair: Eila Kumpulainen
Telakkakuja 3 B 10, 70100 Kuopio
Puh./Tel. 040-5854528

Kaustinen
Pj./Chair: Jyrki Heiskanen
Ketuntie 13, 69600 Kaustinen
Puh./Tel. 06-8604 111

Jyväskylä
Pj./Chair: Timo Hautala
Lehtorannantie 10 B 29,
40520 Jyväskylä
Puh./Tel. 040-541 8645

Turku
Pj./Chair: Mika Häkkinen
Emännänkatu 2 as 5
20780 Kaarina
Puh./Tel. 0400 806 386
www.finnish-irish.fi/turku

Tampere
Pj./Chair: Sirpa Saari
Hampulankatu 23 B 7,
33730 Tampere
045-6797 839
sirpa.saari73@luukku.com

Oulu
Pj./Chair: Markus Lampela
Oivantie 7, 90580 Oulu
Puh./Tel. 08-343 920

Pori
Pj./Chair: Vesa Turvanen
Työmiehenkatu 1 as. 1, 26100 Pori
Puh./Tel. 044-572 4392

Ääneseutu
Pj./Chair: Pasi Peuranen
Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski
Puh./Tel. 050-587 5371

**JOHTOKUNTA 2010/
COMMITTEE 2010**
Puheenjohtaja/Chairperson

Paula Uitto
**Varapuheenjohtaja/
Vice-chairman**
Seppo Nousiainen
Jäsenet/Members
Arja Aalto-Lassila, Erkki Kiviluoto,
Paula Saari ja Terhi Tarvainen
Varajäsenet/Vice members
Tanja Carr, Antti Hietala,
Anitta Piirainen ja Tapio
Uusikartano

MUISTA ILMOITTA, jos sähköpostiosoitteesi muuttuu. Viime aikoina on taas palautunut paljon viestejä merkinnällä User unknown! Ilmoita muutoksista joko **info@finnish-irish.fi** tai suoraan jäsenrekisterin ylläpitoon **marittam@netti.fi**



REMEMBER TO TELL US, if your e-mail address has chanced. We have received many messages back as "user unknown". Please send the information either to **info@finnish-irish.fi** or to **marittam@netti.fi**



Finnish-Irish T-Shirt Siopa!

Nyt niitä saa!

Suomi-Irlanti seuran tekstiilejä!

Kerhologolla ja tekstillä varustettuja paitoja, huppareita, lippiksiä ja muita asusteita! Tekstiilit laadukkaita ja ne ovat tunnettujen merkkitalojen tuotteita, mutta silti edullisin hinnoin.

Vaatteisiin voi valita paitsi paidan värin myös värit jolla brodeeraus / painatus tulee ja halutessaan lisäpainatuksena esimerkiksi oman nimensä!

Käy tutustumassa valikoimaan ja tilaa omasi ennen kuin loppuvat!

Now available!

Finnish-Irish society's t-shirt siopa!

Show that you support your local society by wearing its colours! A selection of t-shirts, sweaters, caps and more at web site www.kerhotuotteet.fi

T-shirts are well-known, high quality brands with reasonable pricing!

The website has pull-down menus to tune your shirt just the way you want it, with choice of broderings and additional text if you wish (your name etc)!

www.kerhotuotteet.fi

Finnish-Irish

Society ry

toivottaa

kaikille

HYVÄÄ

KESÄÄ!